

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Умергалиевой Аннаны Романовны

Научный руководитель
проф. кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. фил. наук, доцент

_____ Р.З. Назарова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. В современной лингвистике активно развивается направление, в котором язык считается не просто инструментом взаимодействия и познания, а культурным кодом нации. Основой речевой коммуникации, письменной и устной, является взаимное знание реалий, знание предмета общения между коммуникантами. Все тонкости культуры находят себя в языке, который является специфическим и уникальным, потому что отражает мир и личность в нем по-разному. Это делает процесс межъязыкового взаимодействия неразрывно связанным с изучением социальной и культурной жизни стран и народов, говорящих на разных языках.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена необходимостью дальнейшей переориентации сравнительного анализа языковых систем с целью всестороннего изучения национально-культурных особенностей реального функционирования языка и объяснения его характеристик по типу культуры, в частности межъязыкового взаимодействия, культурных ценностей и коммуникативной осведомленности людей, представляющих определенную культуру. С учетом феномена межъязыковых национальных и культурных особенностей сравнительное изучение культуры английского и русского языков способствует правильному выбору языковых речевых стратегий и, следовательно, адекватному взаимопониманию участников межъязыкового взаимодействия, принадлежащих к разным национальным культурам.

Объект исследования: лингвокультурологические особенности экспрессивных речевых актов.

Предмет исследования: речевые акты приветствия, извинения, похвалы / комплимента в английском и русском языках.

Цель исследования: выявление и уточнение специфических национальных особенностей лингвокультурологических вербальных аспектов межъязыкового взаимодействия на примере английского и русского языков, а так же выявление языковой прагматики экспрессивных речевых актов приветствия, извинения и комплимента в английском и русском языках для развития межъязыковой, коммуникативной и прагматической компетенции.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть сущность понятия лингвокультурологии и межкультурной коммуникации как нового научного направления.
- 2) описать межъязыковое взаимодействие как средство межкультурной коммуникации, в котором взаимодействуют когнитивные, лингвопрагматические и лингвокультурологические процессы.

- 3) выявить значение прагмалингвистики и теории речевых актов.
- 4) исследовать лингвистическую прагматику экспрессивных выразительных речевых актов приветствия, извинения, комплимента и выявить их лингвопрагматический потенциал.
- 5) раскрыть специфику языковой концепции актов в речевом поведении в английском и русском языках, а также лингвистические характеристики данных речевых актов в этих коммуникативных культурах.
- б) определить вербальные модели для осуществления речевых актов на основе анализа лингвокультурологических аспектов межъязыкового взаимодействия.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: системный, структурно-функциональный, описательный метод (для характеристики и оценки языковых фактов), метод лингвистического наблюдения (для выделения выражений речевых актов из литературного текста), метод лингвистического сравнения, стилистический метод (для изучения особенностей повседневной коммуникации).

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли научные труды последних лет, посвященные общим и конкретным проблемам межкультурной и межъязыковой коммуникации (Н. И. Пушиной, А. А. Акишиной, М. О. Гузиковой, С. В. Евтеева, Ф. И. Карташковой, С. Г. Тер-Минасовой, В. Н. Телии, М. А. Кулинич, В. А. Масловой, Т. В. Лариной, Н. И. Формановской, Р. В. Серебряковой, О. А. Обдаловой, О. А. Леонтовича, А. А. Леонтьева).

Материал исследования. Диалоги и высказывания из текстов художественных произведений 20 века американских и русских авторов (М. Mitchell, F. Scott Fitzgerald, N. H. Lee, E. Wharton, J. D. Salinger, А. И. Куприн, М. Булгаков, П. Алешкин, И. А. Ильф, Е. П. Петров), которые представляют коммуникативные речевые акты в широком контексте. Использование литературных текстов в качестве исследовательского материала обосновано тем, что художественные произведения в значительной степени отражают национальную специфику речевого этикета и несут в себе большое количество сохраненных контекстов. К тому же, изучение речевых актов на материале художественных текстов вполне целесообразно, поскольку авторы художественных произведений воспроизводят устную речь, которая присуща в равной степени и живой речи. Это позволило установить прототип условий и норм межличностных коммуникаций в коммуникативных культурах английского и русского языках

Научная новизна исследования заключается в проведении лингвокультурологического и лингвопрагматического комплексного анализа указанных экспрессивных речевых актов на материале английского и русского языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно способствует расширению теоретической базы по исследуемой проблематике. Настоящее исследование дополняет взгляды на язык, культуру, прагмалингвистику, лингвокультурологию и межъязыковое взаимодействие новым содержанием и внесет определенный вклад в развитие проблем межъязыкового взаимодействия и лингвокультурологии с целью преодоления коммуникативных языковых неудач с представителями других культур.

Практическая значимость. Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и полученные выводы могут быть использованы преподавателями в проведении занятий по теории коммуникации, прагматики и теории речевых актов, межкультурной коммуникации и межъязыкового взаимодействия. Предложенная методика описания экспрессивных речевых актов в художественных произведениях может послужить основой для изучения других типов речевых актов в английском и русском языках. Материалы исследования также могут быть полезны для работников по связям с общественностью, переводчиков, представителей разных языковых коллективов английской и русской культур в целях минимизации языковой и культурной интерференции в ходе коммуникации.

Апробация. Материалы исследования были представлены на 72(9) научной студенческой конференции факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского 16 апреля 2020 г.: «Лингвокультурологические особенности межъязыкового взаимодействия (на примере английского и русского языков)».

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения и списка использованных источников. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи, методы и материал исследования.

В первой главе исследуется определение лингвокультурологии, приводятся её объекты, предмет и единицы изучения. Раскрываются понятия межкультурной коммуникации и прагмалингвистики, а так же рассматривается теория речевых актов как особенность межъязыкового взаимодействия.

Во второй главе приводится лингвокультурологический анализ особенностей выражения речевых актов приветствия, извинения, комплимента в английском и русском языках на основе высказываний и диалогов из художественных американских и русских произведений 20 века.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Лингвокультурология и межкультурная коммуникация» рассматривается вопрос о месте лингвокультурологии в системе других наук, приводится значение и роль межкультурной коммуникации и дается обзор основных положений теории речевых актов.

Лингвокультурология является одним из новых и наиболее перспективных направлений современного языкознания. В ней совмещаются достижения таких наук, как этнолингвистика, культурология, социо- и психоллингвистика.

Это направление связано с изучением лингвистического образа мира, систематического описания фактов языка и культуры в их взаимодействии и взаимосвязи. Сегодня, в эпоху глобализации, внимание ученых направлено на исследование языка через тип определенной культуры. Простого знания языка, его лексического состава, его фонологической и морфологической системы недостаточно для успешного общения. Следует понимать не только значение высказывания в определенной ситуации, но и то, что имеет ввиду в этом случае говорящий, какое влияние оно оказывает на получателя.

Одной из основных предпосылок успешного социокультурного общения является межъязыковое взаимодействие коммуникантов, то есть наличие общего языка общения для обоих. Это объясняет растущий интерес к знанию иностранного языка на всех уровнях глобальной системы образования.

Язык как инструмент вербального общения является важной составной частью культуры, и все характеристики его структуры и функционирования можно считать проявлением культуры соответствующих людей, носителей данного языка. С лингвистической точки зрения, проблемам языка, культуры и межкультурного общения были посвящены работы таких ученых, как С. Г. Тер-Минасовой, М. О. Гузиковой, С. В. Евтеева, О. А. Обдаловой, В. А. Масловой, О. А. Леонтович и других.

Успех межкультурного и социального взаимодействия является проявлением адекватного коммуникативного поведения в процессе взаимопонимания, установления отношений и, таким образом, подразумевает вместе с достаточно высоким уровнем знания иностранного языка способность интерпретировать и адекватно понимать социокультурное разнообразие коммуникационных партнеров.

Лингвокультурология тесно связана с изучением функционирования того или иного языка, а также разработками в области коммуникативных технологий. Частью лингвистической прагматики и разновидностью функционального подхода к языку является теория речевых актов. В процессе межъязыкового взаимодействия следует выбирать разные речевые стратегии при реализации речевого акта. Речь рассматривается как действие, другими словами, описывается как выражение некоторых языковых форм как прагматическое воздействие на слушателя и, следовательно, достижение конкретной цели в общении.

В настоящей работе представляется целесообразным придерживаться определения Н. И. Формановской: «Речевой акт - это целенаправленное речевое действие, осуществляемое в соответствии со стандартами коммуникации, принятыми в данном обществе, или в соответствии с принципами и правилами речевого поведения в конкретной культуре».

В науке существует множество других классификаций речевых актов, основанных на таких критериях, как происхождение речевых актов (Д. Вундерлих), функции речевых актов, лексическое значение смысловых глаголов (Т. Бальмен) и др. Самая известная универсальная классификация иллокутивных актов была составлена американским философом Дж. Серлем. Основой этой классификации является группа характеристик, которые сам автор называет «направлениями различий между иллокутивными актами». Наиболее значимыми являются цель, направление соответствия между высказыванием и действительностью, внутреннее состояние говорящего, особенности пропозиционального содержания речевого акта – «связь речевого акта с внеязыковыми установлениями или институтами».

Внутренняя структура речевых актов, согласно Дж. Остину, состоит из трех уровней: локутивный акт, иллокутивный акт, перлокутивный акт, что позволило ему выделить пять основных классов речевых актов, взяв за основу иллокутивную силу: репрезентативов, директивов, комиссивов, экспрессивов и деклараций.

Исследование теоретического материала по данной проблематике показало, что одним из объектов полемики являются экспрессивы как особый класс речевых актов, характеризующийся тем, что их исполнитель в своих действиях выражает внутренние состояния определенного типа. В современной прагматической лингвистике экспрессивы представляют все больший интерес для исследователей, поскольку выразительность речи, ее проявление связаны с кардинальными и довольно популярными языковыми проблемами, так как она связана с эмоциональным отношением говорящего к адресату и содержанию речи.

В рамках данной работы не представляется возможным рассмотреть подробно все экспрессивные речевые акты, поэтому наиболее тщательному анализу подвергаются 3 наиболее интересных и ярких этикетных речевых акта: приветствия, извинения, похвалы / комплимента.

Во второй главе «Лингвокультурологические аспекты речевых актов (на примере художественных произведений на английском и русском языках)» проводится прагматический и культурологический анализ функционирования этикетных речевых актов приветствия, извинения, комплимента в английском и русском языках

В результате настоящего исследования были установлены специфические особенности реализации речевых актов приветствия, извинения, комплимента и были сделаны следующие выводы. Таким образом, лингвистические особенности данных речевых актов разнятся главным образом в способах оформления высказываний, в особенности на лексическом уровне, тогда как прагматические особенности реализации речевых актов в английской и русской лингвокультурах совпадают.

Анализ фактического материала подтвердил, что английский и русский языки имеют широкий спектр похожих средств выражения приветствия на синтаксическом и лексическом уровнях. Во-первых, речевой акт «приветствие» структурно выражается через следующие типы предложений: повествовательными, восклицательными и вопросительными. Во-вторых, английская языковая система отличается с точки зрения лексических выражений приветствия по сравнению с русским языком.

В английском языке наиболее характерным способом выражения речевого акта приветствия являются использование прямых приветствий, а так же так называемая светская беседа – small talk, подразумевающая непринужденную беседу на абстрактные темы, которые не подразумевают соглашений и обязательств. Кроме того, приветствие может сопровождаться вопросительными конструкциями «How are you?», «How is it going?», «How've you been?». Русские эквиваленты «Как

поживаете?»), «Как вы?» близки по значению к «How are you?». В большинстве случаев, две синтаксически независимые реплики: «Hi! How are you?» являются одним целым, одной уникальной и коммуникативной единицей. Они произносятся автоматически, и, в свою очередь, не обязывают или предполагают дальнейшее продолжение беседы. Однако, русская речевая формула «Как дела?» подразумевает хотя бы краткий и нейтральный ответ.

В результате исследования было установлено, что в английском языке формы приветствия отличаются большей формальностью, выразительностью, а так же семантической опустошенностью. Несмотря на то, что лексический запас для выражения приветствия в английском значительно шире, чем в русском, русские отводят данному речевому акту чрезвычайно важное место в повседневном общении. Основное различие в реализации данного речевого акта заключается в культурно-специфических особенностях, к примеру, в американской культуре речевой акт приветствия считается обязательным, а именно с большей экспрессивностью, что отличается от русских традиций.

Настоящее исследование показало, что принося извинения, представители разных культур далеко не всегда ведут себя одинаково, поэтому этот речевой акт, как и любой другой, также имеет ряд культурно-специфических особенностей. Существует значительное различие в лексических средствах выражения речевого акта «извинение» в английском и русском языках: и английский, и русский языки обладают собственным набором глаголов для выражения извинения. В большинстве случаев, извинение выражается стандартной речевой формулой «I am sorry», «Excuse me», но в процессе коммуникации речевой акт удлиняется, повторяются формулы извинений, а так же используются эмоционально-оценочные единицы усиления эмоции - very, honestly, terribly, really и другие.

В ходе исследования было зафиксировано, что отличия в формулах этикета извинений в английском и русском языках обусловлены семантической целостностью слов, используемых для выражения извинений, а также несогласованностью грамматических структур этих языков. Эти различия отчётливо проявляются в ситуациях межъязыкового взаимодействия. Поэтому, прежде, чем задавать вопрос, носители английского языка используют этикетную формулу, которая содержит не только вежливые извинения за беспокойство, но и конструкцию со значением вежливости. В то время как в соответствующей языковой ситуации в русской культуре для вежливого вопроса в русском языке достаточно использовать модальное слово «можно», речевые формулы «позвольте», «разрешите».

Однако сфера употребления речевых актов извинения существенно различается, давая преимущество американской лингвокультуре. Это обусловлено тем, что для американцев акт извинения является обязательным во всех ситуациях общения коммуникации, т.е. американцы склонны к чрезмерной формальности и стремлению извиняться без какой-либо причины за малейшее или даже незначительное действие.

Речевой акт «комплимент» в обеих лингвокультурах является формальным этикетным высказыванием, обладающим особым лексическим набором, состоящим из эмотивных прилагательных и интенсификаторов, и выполняющим этикетную функцию. Совпадают также основные коммуникативные ситуации и тематическая направленность (внешность, характер, поступки, личные вещи, профессиональные способности), характерные для употребления речевого акта «комплимент».

Результаты исследования позволили зафиксировать частое употребление повествовательных и восклицательных предложений, а так же были выделены определенные синтаксические структуры, которые употребляются в английских речевых актах комплимента:

- 1) You + to be + Adj./N.:
- 2) You + look + Adj./N.:
- 3) What + Adj. N., How + Adj., What + Adj.:
- 4) I like/love...:

Синтаксическая структура русского речевого акта похвалы / комплимента аналогична английскому.

Основное исключение составляет комплимент по отношению к собственности адресата в языковой культуре английского языка, так как для американцев данный акт носит сугубо формальный характер, в то время как русские будут рады разделить с собеседником свои положительные эмоции ввиду таких черт характера, как открытость и эмоциональность.

На основе настоящего исследования было выявлено, что особую роль в реализации английских речевых актов «приветствие», «извинение» и «комплимент» играет пласт лексических средств - интенсификаторы, - усиливающих намерения говорящего и придающих выражениям большую эмоциональность.

Заключение. Таким образом, в настоящей работе уточнено понятие лингвокультурологии в системе других наук, дана суть понятия «речевой акт», а также проанализирована универсальная

теория речевых актов. Кроме того, специфически исследованы также этикетные экспрессивные речевые акты, такие как «приветствие», «извинение», «комплимент», и проанализированы способы их реализации и языкового оформления в языковых культурах английского и русского языках.

В результате настоящего исследования можно сделать вывод о том, что лингвистические особенности речевых актов «приветствие», «извинение», «комплимент» различаются в основном тем, как оформляются и произносятся высказывания, особенно на лексическом уровне, тогда как прагматические особенности реализации речевых актов в американской и русской лингвокультурах совпадают.

Исходя из цели исследования, одними из методов достижения которой являются метод лингвистического наблюдения, описательный метод, метод лингвистического сравнения, уделено особое внимание специфике способов выражения этикетных речевых актов в данных лингвокультурах, выявлены и описаны особенности национального характера представителей этих культур.

Как показало исследование, для лингвоамериканской культуры свойственна формальность, индивидуализм, в то время как русским движет искренность, простота и эмоциональность, но и категоричность. Однако эмотивность русской коммуникации выражается в разнообразии лексических средств, тогда как американцы отражают это в речевых формулах, несущих формальный характер и требующий употребления многочисленных интенсификаторов для усиления эффекта.

Употребление англоговорящей личностью достаточно большого многообразия оценочных лексем объясняется эмоциональной природой английской культуры. Но это не означает, что все изученные речевые акты являются формальными и неискренними, это только показывает высокую важность межкультурной компетенции и требует от участников коммуникации и посредников, таких как переводчики, быть чрезвычайно внимательными к коммуникативной ситуации, в которой происходит взаимодействие. Таким образом, говорящий может увеличить вероятность успешного межъязыкового взаимодействия, учитывая проведённый анализ лингвокультурологического исследования. Это характерно и для русской, и для английской речевой коммуникации.

Так, настоящее исследование подтверждает, что для плодотворной межкультурной и межъязыковой коммуникации важно не только знание языка, но и, непременно, знание специфических национальных особенностей определенной культуры.

